

**No. 53476**

---

**Austria  
and  
Israel**

**Agreement on film co-production between the Government of the Republic of Austria and the Government of the State of Israel (with annex). Vienna, 1 October 2014**

**Entry into force:** *5 January 2016 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, German and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 9 February 2016*

---

**Autriche  
et  
Israël**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Vienne, 1<sup>er</sup> octobre 2014**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 2016 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Autriche, 9 février 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT  
ON  
FILM CO-PRODUCTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Austria and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage a further development of the cultural and technological ties between the two countries;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth in the audio-visual field, especially in relation to the joint production of cinematographic films in Austria and in Israel;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co-production of films;

Have therefore agreed as follows:

**Article 1**

For the purpose of this Agreement

- (1) "**co-production**" means a cinematographic work, made by an Austrian and Israeli co-producer and intended for commercial exploitation;
- (2) "**Austrian co-producer**" means the Austrian person or entity by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (3) "**Israeli co-producer**" means the Israeli person or entity by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (4) The "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own country, as the case may be. The Competent Authorities are:

For the Austrian side: the Federal Ministry of Science, Research and Economy

For the Israeli side: the Ministry of Culture and Sport or its designee(s)

**Article 2**

- (1) Co-productions pursuant to this Agreement must be approved by the Competent Authorities.

Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be entitled to the benefits to which the film production industry is entitled by virtue of each Party's domestic legislation or by those which may be decreed by each Party. These benefits accrue solely to the co-producer of a country that grants them.

- (2) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

**Article 3**

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the proper technical organization, adequate financial support and adequate qualifications to bring the production to a successful conclusion and exploitation.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

**Article 4**

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to the creation of the first release print, in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in third countries.
- (2) Those participating in a co-production must be from the following groups:
  1. In relation to the Republic of Austria
    - a. Citizens
    - b. Nationals of a Member State of the European Union who enjoy freedom of movement for workers, or nationals of a country party to the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992 as well as
    - c. Third-country nationals or stateless persons who, according to national legislation, are entitled to stay permanently in Austria, as well persons qualifying for asylum; these persons must hold permits entitling them to take up work in the Republic of Austria.
  2. In relation to the State of Israel: citizens or permanent residents of the State of Israel.
- (3) Should the co-production so require, the Competent Authorities may permit, in exceptional circumstances, the participation of persons who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2).
- (4) Dubbed versions may include passages of dialogue in another language if the screenplay so requires.

**Article 5**

- (1) The respective financial contributions of the producers of the two countries shall be between twenty (20) and eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The contribution of each co-producer must comprise an actual technical and creative investment in the form of adequate employment of staff with responsibility in these fields, which must be commensurate with this producer's financial investment.

Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities, which may, in special cases, authorize that the respective financial contributions by the producers of the two countries vary from ten (10) to ninety (90) per cent.

- (2) In the event that a producer from a third country is authorized to participate in the co-production, its financial contribution shall not be less than ten (10) per cent.

**Article 6**

- (1) The co-producers shall ensure that rights to exploit a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in par. 3(a) of the Annex.
- (2) Allocation of rights to exploit a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract to be concluded between the co-producers.
- (3) The co-production contract shall set forth that revenue from all types of exploitation be distributed in accordance with the financial investment of each co-producer. In exceptional circumstances also specific exploitation territories or sectors may be defined with due regard to the respective market sizes and market values.
- (4) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of exploitation rights in the said materials, except as is determined by the parties in the co-production contract.
- (5) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any exploitation rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the parties in separate agreements.
- (6) The co-production contract shall guarantee each co-producer ownership on a joint basis of the original negative (image and sound). Moreover, the contract shall ensure that each co-producer has a right to original materials for duplication (internegative, sound negative and the like) in the respective national language. Original materials for duplication in other languages shall be produced by agreement of the co-producers.

**Article 7**

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to the domestic legislation in force in their respective countries. Each Party shall do its utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

**Article 8**

Approval of the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film thus produced.

**Article 9**

- (1) All co-produced films shall be identified as Austrian-Israeli or Israeli-Austrian co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, and whenever co-produced films are shown at any public performance.

**Article 10**

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement.

**Article 11**

- (1) In order to review the application of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission to be composed of equal numbers of representatives of both Governments and of professional organizations. In principle, the Commission shall meet every two years, alternately in one of the two countries.
- (2) The Joint Commission shall, inter alia:
  - Review the implementation of this Agreement;
  - Determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage and the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance;
  - Recommend means to generally improve cooperation in film co-production between Israeli and Austrian producers.
- (3) Each party shall notify the other, through diplomatic channels, as to its appointees to the Joint Commission.

**Article 12**

Any differences between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled via the Joint Commission through diplomatic channels.

**Article 13**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been complied with.
- (2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (3) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion.
- (4) In the event of termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

Signed in Vienna on 1<sup>st</sup> October 2014, which corresponds to the 7<sup>th</sup> Tishrei 5775, in two original copies in the German, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Austria:

Reinhold Mitterlehner m.p.

For the Government  
of the State of Israel:

Zvi Heifetz m.p.

**ANNEX**  
**RULES OF PROCEDURE**

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed with the Competent Authorities at least thirty (30) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
3. Applications must be accompanied by the following documents in the German or English languages for Austria and in the Hebrew or English languages for the State of Israel:
  - a. A proof that the co-producers hold all the necessary exploitation rights and rights related to copyright (neighboring rights) to an extent sufficient for the purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, especially the rights of reproduction, distribution, broadcasting, performance, and of making the work available on demand, which are necessary for the purposes of fulfilling the contract.
  - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
4. The co-production contract must make provisions for the following issues:
  - a. The title of the film, even if provisional;
  - b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;
  - c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
  - d. A synopsis of the film;
  - e. The budget of the film;
  - f. The plan for financing the film;
  - g. The amount of the financial contributions of the co-producers;
  - h. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print;
  - i. Provisions as to the respective participation of the co-producers in any additional expenses that may be incurred. Participation in additional expenses must, in principle, correspond to the respective financial contribution; however, the contribution of the minority co-producer may be limited to a lower percentage or a certain amount;
  - j. Allocation of exploitation rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof;
  - k. Breach of the co-production contract;
  - l. A clause which requires the major co-producer to take out insurance policies that are customary in this sector;

- m. The approximate starting date of shooting;
  - n. The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
  - o. The production schedule;
  - p. A distribution agreement, if one has been concluded;
  - q. The manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
  - r. Other provisions required by the Competent Authorities.
5. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.
  6. Provisions in the original co-production contract may be amended by the co-producers subject to prior approval by the Competent Authorities.
  7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

## **Abkommen über die Gemeinschaftsproduktion von Filmen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Staates Israel**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung des Staates Israel, nachfolgend als „die Vertragsparteien“ bezeichnet,

eingedenk des Umstandes, dass wechselseitige Zusammenarbeit der Entwicklung der Filmproduktion dienen und eine weitere Entwicklung der kulturellen und technologischen Bindungen zwischen den beiden Staaten fördern kann;

unter Berücksichtigung des Umstandes, dass Gemeinschaftsproduktionen zum Nutzen der Filmindustrien der jeweiligen Staaten sein und einen Beitrag zum wirtschaftlichen Wachstum auf dem audiovisuellen Gebiet, insbesondere für die gemeinsame Herstellung von Kinofilmen in Österreich und Israel leisten können;

unter Anerkennung der gegenseitigen Entscheidung, ein Rahmenwerk zur Förderung aller audiovisueller Medien, insbesondere der Gemeinschaftsproduktion von Filmen, einzurichten;

sind wie folgt übereingekommen:

### **Artikel 1**

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet

1. „Gemeinschaftsproduktion“ ein programmfüllendes Filmwerk, welches von einem österreichischen und israelischen Gemeinschaftsproduzenten hergestellt wurde und zur kommerziellen Auswertung bestimmt ist;
2. „österreichischer Gemeinschaftsproduzent“ eine österreichische natürliche oder juristische Person, von welcher die für die Herstellung des Films erforderlichen Maßnahmen durchgeführt werden;
3. „israelischer Gemeinschaftsproduzent“ eine israelische natürliche oder juristische Person, von welcher die für die Herstellung des Films erforderlichen Maßnahmen durchgeführt werden;
4. die „zuständigen Behörden“ sowohl die für die Umsetzung dieses Abkommens verantwortlichen zuständigen Behörden als auch oder allenfalls die im jeweiligen Land zuständige Behörde. Die zuständigen Behörden sind:
  - für die österreichische Seite: das Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft
  - für die israelische Seite: das Ministerium für Kultur und Sport oder dessen Beauftragte(r)

### **Artikel 2**

(1) Gemeinschaftsproduktionen gemäß diesem Abkommen müssen von den zuständigen Behörden genehmigt werden.

Eine Gemeinschaftsproduktion gemäß diesem Abkommen hat Anspruch auf alle Begünstigungen, zu welchen die Filmindustrie aufgrund der jeweiligen inländischen Rechtslage Anspruch hat oder welche durch die jeweilige Vertragspartei gewährt werden. Derartige Begünstigungen kommen nur dem Gemeinschaftsproduzenten aus jenem Staat zugute, welcher sie gewährt.

(2) Falls ein Gemeinschaftsproduzent einer Vertragspartei Bedingungen, aufgrund welcher diese Vertragspartei eine Gemeinschaftsproduktion genehmigt hat, nicht erfüllt, ist die Vertragspartei berechtigt, den Status der Produktion als Gemeinschaftsproduktion sowie die damit zusammenhängenden Rechte und Begünstigungen zu widerrufen.

### **Artikel 3**

(1) Um sich für die Begünstigungen einer Gemeinschaftsproduktion zu qualifizieren, sind die Gemeinschaftsproduzenten verpflichtet, einen Nachweis dafür zu erbringen, dass sie über die geeignete technische Organisation, die entsprechende finanzielle Unterstützung und entsprechende Qualifikationen verfügen, um die Produktion erfolgreich zum Abschluss und zur Verwertung zu bringen.

(2) Projekte, bei welchen die Gemeinschaftsproduzenten durch gemeinsames Management oder gemeinsame Aufsicht verbunden sind, dürfen nicht genehmigt werden; ausgenommen sind hiervon Einrichtungen, welche eigens für den koproduzierten Film selbst geschaffen wurden.

#### Artikel 4

(1) Koproduzierte Filme müssen in den Staaten der teilnehmenden Gemeinschaftsproduzenten bis zur ersten Verleihkopie hergestellt, entwickelt, synchronisiert oder untertitelt werden. Falls es jedoch das Drehbuch oder das Sujet des Films verlangt, dass Innen- oder Außenaufnahmen in einem nicht an der Gemeinschaftsproduktion teilnehmenden Staat gedreht werden müssen, so können diese von den zuständigen Behörden genehmigt werden. In vergleichbarer Weise können die zuständigen Behörden, falls in einem an der Gemeinschaftsproduktion teilnehmenden Staat keine Möglichkeiten zur Entwicklung, Synchronisation oder Untertitelung in zufriedenstellender Qualität bestehen, die Durchführung dieser Dienstleistungen durch einen Anbieter aus einem Drittland genehmigen.

(2) Die an der Herstellung einer Gemeinschaftsproduktion Teilnehmenden müssen folgendem Personenkreis angehören:

1. In Bezug auf die Republik Österreich

a. Staatsbürger

b. Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, die Arbeitnehmerfreizügigkeit genießen, oder Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum sowie

c. Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, die gemäß den nationalen Rechtsvorschriften dauerhaft zum Aufenthalt in Österreich berechtigt sind, sowie Asylberechtigte, wobei diese Personen die Berechtigung zur Arbeitsaufnahme in der Republik Österreich besitzen müssen.

2. In Bezug auf den Staat Israel: Staatsbürger oder dauerhaft Aufenthaltsberechtigte des Staates Israel.

(3) In Ausnahmefällen können die zuständigen Behörden die Teilnahme von Personen, welche nicht die Bedingungen des Abs. 2 erfüllen, genehmigen, falls es die Gemeinschaftsproduktion erfordert.

(4) Synchronfassungen können Dialogstellen in einer anderen Sprache enthalten, soweit dies nach dem Drehbuch erforderlich ist.

#### Artikel 5

(1) Die jeweiligen finanziellen Beiträge der Produzenten aus den zwei Staaten haben für jeden koproduzierten Film zwischen zwanzig (20) und achtzig (80) Prozent zu betragen. Zusätzlich ist von den Gemeinschaftsproduzenten zu verlangen, dass sie im Verhältnis ihrer finanziellen Investition hinsichtlich des koproduzierten Films einen wirksamen technischen und kreativen Beitrag leisten. Der Beitrag jedes Gemeinschaftsproduzenten muss eine tatsächliche technische und künstlerische Beteiligung in Form einer angemessenen Beschäftigung von in diesen Bereichen verantwortlichem Personal umfassen, die seinem finanziellen Anteil zu entsprechen hat.

Jede Abweichung von den vorstehenden Grundsätzen muss von den zuständigen Behörden genehmigt werden, welche in besonderen Fällen bestimmen können, dass die jeweiligen finanziellen Beiträge seitens der Produzenten zwischen zehn (10) und neunzig (90) Prozent liegen dürfen.

(2) Falls es einem Produzenten aus einem Drittland gestattet ist, sich an der Gemeinschaftsproduktion zu beteiligen, so hat sein finanzieller Beitrag zumindest zehn (10) Prozent zu betragen.

#### Artikel 6

(1) Die Gemeinschaftsproduzenten haben sicherzustellen, dass ihnen Verwertungsrechte an einer Gemeinschaftsproduktion, welche nicht in ihrem Eigentum stehen, durch den Zielen dieses Abkommens entsprechende Lizenzverträge gemäß Punkt 3a der Anlage zur Verfügung stehen.

(2) Die Zuordnung von Verwertungsrechten an einem koproduzierten Film, einschließlich der Eigentumsrechte daran und der Lizenzierung, sind im zwischen den Gemeinschaftsproduzenten abzuschließenden Gemeinschaftsproduktionsvertrag zu regeln.

(3) Im Gemeinschaftsproduktionsvertrag ist vorzusehen, dass die Einnahmen aus allen Verwertungsarten entsprechend der finanziellen Beteiligung eines jeden Gemeinschaftsproduzenten aufzuteilen sind. In Ausnahmefällen kann auch eine Abgrenzung bestimmter Auswertungsgebiete oder -bereiche erfolgen, wobei die jeweiligen Marktgrößen und Marktwerte entsprechend zu berücksichtigen sind.

(4) Jedem Gemeinschaftsproduzenten ist freier Zugang zu allen ursprünglichen Materialien der Gemeinschaftsproduktion zu gewähren; weiters besitzt er das Recht, diese zu vervielfältigen oder Kopien anzufertigen, jedoch nicht das Recht zur Nutzung oder Übertragung von Verwertungsrechten an besagten Materialien, sofern dies nicht durch die Vertragsparteien im Gemeinschaftsproduktionsvertrag geregelt wurde.

(5) Jeder Gemeinschaftsproduzent ist Miteigentümer an der physischen Kopie des Originalnegativs oder eines anderen Aufzeichnungsmediums, von welchen das Masterexemplar der Gemeinschaftsproduktion erstellt wird; dies umfasst jedoch nicht Verwertungsrechte, welche mit der genannten physischen Kopie verbunden sind, sofern dies nicht durch die Vertragsparteien in gesonderten Verträgen geregelt wurde.

(6) Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag muss jedem Gemeinschaftsproduzenten das Miteigentum am Originalnegativ (Bild und Ton) gewährleisten. Des Weiteren muss der Vertrag sicherstellen, dass jeder Gemeinschaftsproduzent Anspruch auf Kopierausgangsmaterialien (Internegativ, Tonnegativ und dergleichen) in der jeweiligen Landessprache hat. Das Herstellen von Kopierausgangsmaterial in anderen Sprachen hat im Einvernehmen der Gemeinschaftsproduzenten zu erfolgen.

#### **Artikel 7**

Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die vorübergehende Einfuhr und die Wiederausfuhr von für die Herstellung von gemäß diesem Abkommen koproduzierten Filmen erforderlichen Filmutensilien nach Maßgabe der in ihren jeweiligen Staaten in Kraft befindlichen gesetzlichen Bestimmungen zu ermöglichen. Jede Vertragspartei ist verpflichtet, im Rahmen ihrer inländischen gesetzlichen Bestimmungen ihr Möglichstes zu unternehmen, damit das kreative und technische Personal der anderen Vertragspartei zum Zweck der Teilnahme an der Herstellung von koproduzierten Filmen in sein Staatsgebiet einreisen und sich dort aufhalten kann.

#### **Artikel 8**

Die Genehmigung einer Gemeinschaftsproduktion eines Films durch die zuständigen Behörden ist nicht zugleich eine Erlaubnis oder Genehmigung zur Vorführung oder zum Vertrieb des aufgrund dessen hergestellten Films.

#### **Artikel 9**

(1) Alle koproduzierten Filme sind als österreichisch-israelische oder israelisch-österreichische Gemeinschaftsproduktionen zu bezeichnen.

(2) Eine derartige Bezeichnung hat in einem gesonderten Teil des Nachspanns aufzuscnein, in jeder Werbung und jedem Werbematerial, und sooft koproduzierte Filme anlässlich öffentlicher Aufführungen gezeigt werden.

#### **Artikel 10**

Die zuständigen Behörden sind verpflichtet, gemäß den in der Anlage angeführten Verfahrensvorschriften, welche einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens darstellen, zu handeln.

#### **Artikel 11**

(1) Zur Überprüfung der Anwendung dieses Abkommens bilden die Vertragsparteien eine paritätisch zu besetzende Gemeinsame Kommission, die sich aus Vertretern beider Regierungen und Berufsorganisationen zusammensetzt. Die Kommission tritt grundsätzlich alle zwei Jahre, abwechselnd in einem der beiden Länder, zusammen.

(2) Die Gemeinsame Kommission ist unter Anderem zuständig für:

- die Überprüfung der Umsetzung dieses Abkommens;
- die Feststellung, ob eine Ausgewogenheit der Gemeinschaftsproduktionen in Anbetracht der Anzahl der Gemeinschaftsproduktionen, dem Prozentsatz, dem Gesamtbetrag der Investitionen und der künstlerischen und technischen Beitragsleistungen vorliegt. Falls dies nicht der Fall ist, kann die Kommission als notwendig betrachtete Maßnahmen festlegen, um eine derartige Ausgewogenheit herzustellen;

- die Empfehlung von Mitteln, um die Zusammenarbeit bei der Gemeinschaftsproduktion von Filmen zwischen israelischen und österreichischen Produzenten zu verbessern.

(3) Jede Vertragspartei verständigt die andere Vertragspartei auf diplomatischem Weg darüber, welche Mitglieder sie für die Gemeinsame Kommission ernannt hat.

#### **Artikel 12**

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien, die sich aus der Umsetzung dieses Abkommens ergeben, werden im Wege der Gemeinsamen Kommission auf diplomatischem Wege beigelegt.

#### **Artikel 13**

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem Datum der zweiten diplomatischen Note in Kraft, durch welche die Vertragsparteien einander davon verständigen, dass den internen rechtlichen Verfahren zur Inkraftsetzung entsprochen wurde.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbefristete Zeit geschlossen, sofern es nicht von einer Vertragspartei beendet wird, nachdem diese die andere Vertragspartei vorher schriftlich von der Beendigungsabsicht verständigt hat, wobei diese Verständigung unter Einhaltung einer Frist von zumindest sechs (6) Monaten zu erfolgen hat.

(3) Gemeinschaftsproduktionen, welche von den zuständigen Behörden genehmigt wurden, und welche zum Zeitpunkt der Beendigung dieses Abkommens noch in Arbeit waren, genießen bis zu deren Fertigstellung die vollen Begünstigungen dieses Abkommens.

(4) Für den Fall der Beendigung dieses Abkommens finden seine Bestimmungen auf die Aufteilung der Erlöse von fertig gestellten Gemeinschaftsproduktionen weiterhin Anwendung.

Unterfertigt in Wien am 1. Oktober 2014, welches Datum dem 7. Tischrei 5775 entspricht, in zwei Originalausfertigungen in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei alle Sprachversionen als authentisch anzusehen sind. Für den Fall von Abweichungen ist die englischsprachige Fassung maßgeblich.

Für die Regierung  
der Republik Österreich:

Reinhold Mitterlehner m.p.

Für die Regierung  
des Staates Israel:

Zvi Heifetz m.p.

Anlage

**Verfahrensvorschriften**

1. Anträge auf Zulassung eines Films zur Nutzung der Begünstigungen für eine Gemeinschaftsproduktion müssen spätestens dreißig (30) Tage vor Beginn der Dreharbeiten oder der Hauptanimation des Films bei den zuständigen Behörden eingelangt sein.
2. Die zuständigen Behörden sind verpflichtet, einander innerhalb von dreißig (30) Tagen ab Erhalt der in der Anlage dieses Abkommens angeführten kompletten Dokumentation von ihrer Entscheidung über derartige Anträge auf Gemeinschaftsproduktion zu verständigen.
3. Anträgen müssen folgende Dokumente in deutscher oder englischer Sprache für Österreich und in hebräischer oder englischer Sprache für den Staat Israel beigelegt werden:
  - a. Ein Nachweis, dass die Gemeinschaftsproduzenten über alle erforderlichen urheberrechtlichen Verwertungsrechte und verwandten Schutzrechte (Leistungsschutzrechte) in dem zur Erfüllung der Ziele des Gemeinschaftsproduktionsvertrages erforderlichen Ausmaß, insbesondere die zur Vertragserfüllung notwendigen Vervielfältigungs-, Verbreitungs-, Sende-, Aufführungs- und Rechte der Zurverfügungstellung auf Abruf, verfügen.
  - b. Der unterfertigte Gemeinschaftsproduktionsvertrag, welcher der Genehmigung der zuständigen Behörden unterliegt.
4. Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag muss Regelungen zu folgenden Punkten beinhalten:
  - a. Den Titel des Films, selbst wenn er nur vorläufig ist;
  - b. Den Namen des Drehbuchautors oder der für die Adaptierung des Sujets verantwortlichen Person, wenn es sich um eine Literaturvorlage handelt;
  - c. Den Namen des Regisseurs (eine Bestimmung zur Absicherung im Falle eines Ersatzes ist erforderlichenfalls zulässig);
  - d. Den Handlungsablauf;
  - e. Das Budget für den Film;
  - f. Einen Plan zur Finanzierung des Films;
  - g. Die Beträge, die die Gemeinschaftsproduzenten als finanzielle Beiträge leisten;
  - h. Die finanziellen Zusagen jedes der Produzenten betreffend die prozentuelle Aufteilung der Auslagen hinsichtlich Entwicklung, Ausarbeitung, Herstellung und Nachbearbeitungskosten bis zur Erstellung der Nullkopie;
  - i. Die Regelung über die jeweilige Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten an etwaigen Mehrkosten. Die Beteiligung an den Mehrkosten muss grundsätzlich dem jeweiligen finanziellen Beitrag entsprechen, jedoch kann die Beteiligung des Minderheitsproduzenten auf einen geringeren Prozentsatz oder einen bestimmten Betrag beschränkt werden;
  - j. Zuordnung von Verwertungsrechten an einem koproduzierten Film, einschließlich Eigentum daran und Lizenzvergaben;
  - k. Vertragsverletzungen des Gemeinschaftsproduktionsvertrages;
    - l. Eine Bestimmung, welche den Haupt-Gemeinschaftsproduzenten verpflichtet, branchenübliche Versicherungen abzuschließen;
  - m. Den voraussichtlichen Beginn der Dreharbeiten;
  - n. Eine Aufstellung der erforderlichen Ausstattung (technischer, künstlerischer oder sonstiger Art) und des Personals, einschließlich Staatsangehörigkeit des Personals, und der von den Schauspielern zu spielenden Rollen;
  - o. Den Produktionszeitplan;
  - p. Die Vertriebsvereinbarung, falls eine solche abgeschlossen wurde;
  - q. Die Art, in welcher die Gemeinschaftsproduktion bei internationalen Festivals eingereicht werden soll;
  - r. Sonstige von den zuständigen Behörden verlangte Bestimmungen.
5. Die Gemeinschaftsproduzenten sind verpflichtet, weitere Unterlagen und Informationen vorzulegen, welche die zuständigen Behörden als für die Bearbeitung des Antrages auf Gemeinschaftsproduktion oder für die Überwachung der Gemeinschaftsproduktion oder für den Abschluss der Gemeinschaftsproduktionsvereinbarung erforderlich erachten.
6. Bestimmungen des ursprünglichen Gemeinschaftsproduktionsvertrages können nach vorhergehender Genehmigung der zuständigen Behörden von den Gemeinschaftsproduzenten abgeändert werden.
7. Der Wechsel eines Gemeinschaftsproduzenten unterliegt der vorhergehenden Genehmigung durch die zuständigen Behörden.

- טו. הסכם הפצה, אם נעשה כזה ;
- זו. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים ;
- יח. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.
5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.
6. המפיקים-השותפים רשאים לתקן את הוראות חוזה ההפקה המקורי בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

**נספח**  
**כללי נוהל**

1. בקשות להכרה בזכאותו של סרט להטבות הפקה משותפת יש להגיש לרשויות המוסמכות לפחות שלושים (30) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה להפקה משותפת כאמור בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא המפורט בנספח זה.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים המפורטים להלן בשפות עברית או באנגלית במקרה של מדינת ישראל ובשפות גרמנית או אנגלית במקרה של אוסטריה ;
- א. ראיה לכך שהמפיקים-השותפים מחזיקים בכל זכויות הניצול הדרושות ובזכויות המתייחסות לזכויות יוצרים (זכויות נלוות), במידה המספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, בעיקר זכויות ההעסקה, ההפצה, השידור, הביצוע והנגשת היצירה לפי ביקוש, כנדרש למטרות מילוי החוזה.
- ב. חוזה ההפקה המשותפת, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
4. חוזה החפיקה המשותפת חייב לכלול הוראות בנושאים הבאים :
  - א. שם הסרט, גם אם זמני ;
  - ב. שם התסריטאי או האחראי לעיבוד החומר, אם זה לקוח ממקור ספרותי ;
  - ג. שם הבמאי (מותר סעיף בטיחות להחלפתו, אם יש צורך בכך) ;
  - ד. תקציר הסרט ;
  - ה. תקציב הסרט ;
  - ו. תכנית המימון של הסרט ;
  - ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים ;
  - ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה, הפקה ואחרי הפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
  - ט. הוראות ביחס להשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בכל הוצאה נוספת העולה להתעורר. על ההשתתפות בהוצאות להתאים, באופן עקרוני, לתרומה הפיננסית של כל אחד מהם ; אולם את תרומתו של המפיק-השותף בעל המיעוט ניתן להגביל לאחוז נמוך יותר או לסכום קבוע ;
  - י. הקצאת זכויות ניצול בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן ;
  - יא. הפרת חוזה ההפקה המשותפת ;
  - יב. הוראה המחייבת את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסות ביטוח הנהוגות בענף זה ;
  - יג. התאריך המשוער של תחילת הצילומים ;
  - יד. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) ואנשי הצוות הנדרשים, כולל לאומיותם של אנשי הצוות ותפקידים שימלאו אמנים ;
  - טו. לוח הזמנים של ההפקה ;

### סעיף 10

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בזה בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

### סעיף 11

(1) על מנת לבחון את החלתו של הסכם זה, הצדדים יקימו ועדה משותפת, שתהיה מורכבת ממספר שווה של נציגים משתי הממשלות ומארגונים מקצועיים. בעיקרון, הוועדה תתכנס פעם בשנתיים, באחת משתי המדינות לסירוגין.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

– תבחן את יישומו של הסכם זה;

– תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, בחלוקה לאחוזים, ובסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.

– תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים ואוסטרים.

(3) כל צד יודיע לאחר, בצינורות הדיפלומטיים, מי הם המיניוויים שלו לוועדה המשותפת.

### סעיף 12

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מיישומו של הסכם זה תיושב באמצעות הוועדה המשותפת בצינורות הדיפלומטיים.

### סעיף 13

(1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה ייעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה מוקדמת לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

(3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

(4) במקרה של סיום הסכם זה, תנאיו ימשיכו לחול על חלוקת הכנסות מהפקות משותפות שהושלמו.

נחתם בווינה ביום ז' בתשרי התשע"ה, שהוא יום אחד באוקטובר 2014, בשני עותקי מקור בשפות עברית, גרמנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של אוסטריה

צבי חפץ

ריינחולד מיטרלהנר

כל חריגה מהעקרונות הנ"ל חייבת להיות מאושרת ע"י הרשויות המוסמכות, אשר רשאיות, במקרים מיוחדים, לאשר כי התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד תשעים (90) אחוזים.

(2) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מורשה להשתתף בהפקה המשותפת, התרומה הפיננסית שלו לא תפחת מעשרה (10) אחוזים.

### סעיף 6

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי הזכויות לנצל הפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בחסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח.

(2) הקצאת זכויות ניצול סרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת שיעשה בין המפיקים השותפים.

(3) בחוזה ההפקה המשותפת ייקבע כי הכנסה מכל סוגי הניצול תחולק בהתאם להכנסה הפיננסית של כל מפיק-שותף. בנסיבות חריגות ניתן להגדיר גם שטחי או מגזרי ניצול ספציפיים תוך התחשבות נאותה בנתחי השוק ובערכי השוק של כל אחד מהם.

(4) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לחומרי ההפקה המקוריים וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות ניצול בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים על בסיס משותף של העותק הפיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות ניצול כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שקבעו הצדדים אחרת בהסכמים נפרדים.

(6) חוזה ההפקה המשותפת יבטיח לכל מפיק-שותף בעלות על בסיס משותף של התשליל המקורי תמונה וקול. יתר על כן, החוזה יבטיח כי לכל מפיק-שותף יש זכות לחומרי מקור להעתקה (אינטרנטיב, נגטיב קול וכדומה) בשפה הלאומית שלו. חומרי מקור להעתקה בשפות אחרות יופקו בהסכמת המפיקים-השותפים.

### סעיף 7

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית שבתוקף במדינתו של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

### סעיף 8

מאישור ההפקה המשותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע כל אישור או היתר לחציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

### סעיף 9

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-אוסטריות או אוסטריות-ישראליות.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תהיה זכאית להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(2) אי-עמידה של מפיק-שותף של צד בתנאים שלפיהם אותו צד אישר את ההפקה עשויה לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

### סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום וניצול מוצלחים.

(2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

### סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת יעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות מניחה את הדעת אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינת שלישיית.

(2) המשתתפים בהפקה משותפת חייבים להיות מהקבוצות הבאות:

1. ביחס לרפובליקה של אוסטרליה:

א. אזרחים.

ב. אזרחי מדינה חברה באיחוד האירופי הנהנים מחופש תנועה לעובדים, או אזרחי מדינה שהיא צד להסכם בדבר האזור הכלכלי האירופי מ-2 במאי 1992; וכך

ג. אזרחי מדינה שלישיית או בני אדם חסרי מדינה, שבהתאם לחקיקה לאומית, זכאים לשהות באופן קבוע באוסטרליה, וכן בני אדם הזכאים למקלט; בני אדם אלה חייבים להחזיק בהיתרים המזכים אותם לעסוק בעבודה ברפובליקה של אוסטרליה.

2. ביחס לישראל: אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר, בנסיבות חריגות, השתתפות של בני אדם שאינם עומדים בתנאים המנויים בהוראת ס"ק (2).

(4) גירסאות מדובבות יכולות לכלול קטעי דיאלוג בשפה אחרת אם התסריט מחייב זאת.

### סעיף 5

(1) התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוזים לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום בפועל תרומה טכנית ויצירתית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. התרומות של כל מפיק שותף חייבות לכלול השקעה טכנית ויצירתית ממשית בצורת העסקה נאותה של אנשי צוות בעלי אחריות בתחומים אלה, אשר חייבת לעלות בקנה אחד עם ההשקעה הפיננסית של מפיק זה.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם**  
**בדבר**  
**הפקה משותפת של סרטים**  
**בין**  
**ממשלת הרפובליקה של אוסטריה**  
**לבין**  
**ממשלת מדינת ישראל**

ממשלת הרפובליקה של אוסטריה וממשלת מדינת ישראל, להלן: "הצדדים";

בתנן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתנן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית בתחום האור-קולי, בעיקר ביחס להפקה המשותפת של סרטי קולנוע באוסטריה ובישראל;

בציין את החלטתן ההדדית לכוון מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

הסכימו לאמור:

**סעיף 1**

למטרות הסכם זה:

- (1) הפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית שנועדה לשימוש מסחרי.
- (2) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגוף הישראליים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;
- (3) "מפיק-שותף אוסטרי" פירושו האדם או הגוף האוסטריים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;
- (4) "רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:  
בצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(יו) המיועד(ים).  
בצד האוסטרי: המשרד הפדרלי למדע, מחקר וכלכלה.

**סעיף 2**

- (1) הפקות משותפות בהתאם להסכם זה חייבות לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L’ÉTAT D’ISRAËL RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de la République d’Autriche et le Gouvernement de l’État d’Israël, ci-après dénommés « Parties »,

Conscients du fait que la coopération mutuelle peut contribuer au développement de la production cinématographique et encourager la poursuite du développement des liens culturels et technologiques entre les deux pays,

Considérant que la coproduction peut profiter aux industries cinématographiques de leurs pays respectifs et contribuer à la croissance économique dans le domaine de l’audiovisuel, notamment en ce qui concerne la production conjointe de films cinématographiques en Autriche et en Israël,

Prenant acte de leur décision commune d’établir un cadre pour encourager la production de tous les médias audiovisuels, en particulier la coproduction de films,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « coproduction » désigne une œuvre cinématographique réalisée par un coproducteur autrichien et un coproducteur israélien et destinée à une exploitation commerciale ;
2. L’expression « coproducteur autrichien » désigne la personne ou l’entité autrichienne qui prend les dispositions nécessaires à la réalisation du film ;
3. L’expression « coproducteur israélien » désigne la personne ou l’entité israélienne qui prend les dispositions nécessaires à la réalisation du film ;
4. L’expression « autorités compétentes » désigne les deux autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord ou l’une ou l’autre de ces autorités compétentes pour ce qui concerne son propre pays, selon le cas. Les autorités compétentes sont :
  - Pour la Partie autrichienne : le Ministère fédéral des sciences, de la recherche et de l’économie ;
  - Pour la Partie israélienne : le Ministère de la culture et des sports ou son représentant désigné ou ses représentants désignés.

### *Article 2*

1. Les coproductions réalisées en application du présent Accord doivent être approuvées par les autorités compétentes.

Toute coproduction réalisée en application du présent Accord est admissible aux avantages auxquels l’industrie de la production cinématographique a droit en vertu de la législation interne

de chaque Partie ou qui pourraient être décidés par chaque Partie. Ces avantages reviennent uniquement au coproducteur du pays qui les accorde.

2. Si le coproducteur d'une Partie ne remplit pas les conditions selon lesquelles cette Partie a approuvé une coproduction, cette Partie peut révoquer le statut de coproduction de la production ainsi que les droits et avantages associés.

### Article 3

1. Pour pouvoir bénéficier des avantages de la coproduction, les coproducteurs prouvent qu'ils disposent de l'organisation technique appropriée, d'un soutien financier adéquat et des qualifications suffisantes pour mener à bien la production et son exploitation.

2. L'approbation n'est pas accordée à un projet dans le cadre duquel les coproducteurs sont liés par une gestion commune ou un contrôle commun, sauf dans la mesure où cette association a été créée spécifiquement en vue de la coproduction cinématographique elle-même.

### Article 4

1. Les films en coproduction sont réalisés, traités, doublés ou sous-titrés, jusqu'à la création de la première copie d'exploitation, dans les pays des coproducteurs participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet du film l'exige, un tournage en extérieur ou en intérieur dans un pays ne participant pas à la coproduction peut être autorisé par les autorités compétentes. De même, si des services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante ne sont pas disponibles dans un pays participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser que ces services soient fournis par un prestataire dans un pays tiers.

2. Les personnes participant à une coproduction doivent appartenir aux groupes suivants :

1) En ce qui concerne la République d'Autriche :

- a) Les citoyens ;
- b) Les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne qui bénéficient du droit à la libre circulation des travailleurs, ou les ressortissants d'un pays partie à l'Accord sur l'Espace économique européen du 2 mai 1992 ; ainsi que
- c) Les ressortissants de pays tiers ou les apatrides qui, conformément à la législation nationale, ont le droit de séjourner de manière permanente en Autriche, ainsi que les demandeurs d'asile ; ces personnes doivent être titulaires d'un permis qui leur donne le droit d'exercer une activité professionnelle en République d'Autriche ;

2) En ce qui concerne l'État d'Israël : les citoyens ou les résidents permanents de l'État d'Israël.

3. Si la coproduction l'exige, les autorités compétentes peuvent autoriser, dans des circonstances exceptionnelles, la participation de personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2.

4. Les versions doublées peuvent comporter des passages de dialogue dans une autre langue si le scénario l'exige.

*Article 5*

1. Les contributions financières respectives des producteurs des deux pays sont comprises entre 20 % et 80 % pour chaque film en coproduction. En outre, les coproducteurs sont tenus d'apporter une contribution technique et créative effective, proportionnelle à leur investissement financier dans le film en coproduction. La contribution de chaque coproducteur doit comprendre un investissement technique et créatif réel sous la forme de l'emploi adéquat de personnel ayant des responsabilités dans ces domaines, qui doit correspondre à l'investissement financier du producteur en question.

Toute exception aux principes susmentionnés doit être approuvée par les autorités compétentes, qui peuvent, dans des cas particuliers, autoriser que les contributions financières respectives des producteurs des deux pays aillent de 10 % à 90 %.

2. Si un producteur issu d'un pays tiers est autorisé à participer à la coproduction, sa contribution financière ne peut être inférieure à 10 %.

*Article 6*

1. Les coproducteurs s'assurent que les droits d'exploitation d'une coproduction qui ne leur appartiennent pas leur sont accessibles par le truchement d'accords de licence suffisants pour atteindre les objectifs du présent Accord, comme le prévoit l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'annexe.

2. L'attribution des droits d'exploitation d'un film en coproduction, y compris les droits de propriété et d'octroi de licences, est effectuée dans le cadre du contrat de coproduction devant être conclu entre les coproducteurs.

3. Le contrat de coproduction établit que les recettes tirées de tous les types d'exploitation sont réparties en fonction de l'investissement financier de chaque coproducteur. Dans des circonstances exceptionnelles, des territoires ou des secteurs d'exploitation spécifiques peuvent être définis en tenant compte de la taille et de la valeur des marchés respectifs.

4. Chaque coproducteur a librement accès à tous les supports originaux de la coproduction et a le droit de les reproduire ou de les imprimer, mais n'a pas le droit d'utiliser ou de céder les droits d'exploitation desdits supports, sauf dans les cas déterminés par les Parties dans le contrat de coproduction.

5. Chaque coproducteur est copropriétaire de la copie physique du négatif original ou de tout autre support d'enregistrement sur lequel la coproduction originale est réalisée, à l'exclusion des droits d'exploitation qui peuvent être incorporés dans ladite copie physique, sauf dans les cas déterminés par les Parties dans des accords distincts.

6. Le contrat de coproduction garantit à chaque coproducteur la propriété conjointe du négatif original (image et son). En outre, le contrat garantit à chaque coproducteur un droit sur les supports originaux en vue de leur reproduction (internégatif, négatif sonore et autres) dans la langue nationale pertinente. Les supports originaux destinés à être reproduits dans d'autres langues sont produits avec l'accord des coproducteurs.

*Article 7*

Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la production de films coproduits dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la législation interne en vigueur dans leurs pays respectifs. Chaque Partie fait tout son possible, dans le cadre de sa législation interne, pour permettre au personnel créatif et technique de l'autre Partie d'entrer et de résider sur son territoire afin de participer à la production de films coproduits.

*Article 8*

L'approbation de la coproduction d'un film par les autorités compétentes n'implique aucune permission ou autorisation de projeter ou de distribuer le film ainsi produit.

*Article 9*

1. Tous les films en coproduction sont identifiés comme étant des coproductions austro-israéliennes ou israélo-autrichiennes.

2. Cette identification apparaît dans une section distincte du générique, dans toute publicité commerciale et sur tout support promotionnel, et chaque fois que les films en coproduction sont projetés lors d'une représentation publique.

*Article 10*

Les autorités compétentes agissent conformément au règlement intérieur joint en annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 11*

1. Afin d'examiner l'application du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des deux Gouvernements et d'organisations professionnelles. En principe, la Commission se réunit tous les deux ans, alternativement dans chacun des deux pays.

2. La Commission mixte, entre autres :

- Examine la mise en œuvre du présent Accord ;
- Détermine si l'équilibre global de la coproduction a été atteint, en tenant compte du nombre de coproductions, du pourcentage et du montant total des investissements ainsi que des contributions artistiques et techniques. Si tel n'est pas le cas, la Commission détermine les mesures jugées nécessaires pour parvenir à cet équilibre ;
- Recommande des moyens d'améliorer de manière générale la coopération en matière de coproduction cinématographique entre les producteurs israéliens et autrichiens.

3. Chaque Partie informe l'autre, par la voie diplomatique, des personnes qu'elle désigne pour siéger au sein de la Commission mixte.

*Article 12*

Tout différend entre les Parties découlant de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par le truchement de la Commission mixte, par la voie diplomatique.

*Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties en adressant à l'autre Partie une notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord avec préavis d'au moins six mois.

3. Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment de la notification de la dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie continuent de bénéficier pleinement des dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer à la répartition des recettes provenant des coproductions achevées.

SIGNÉ à Vienne, le 1<sup>er</sup> octobre 2014, date correspondant au 7 tichri 5775, en double exemplaire en langues allemande, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

REINHOLD MITTERLEHNER

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ZVI HEIFETZ

ANNEXE

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. Les demandes d'admissibilité d'un film pour les avantages de la coproduction doivent être déposées auprès des autorités compétentes au moins 30 jours avant le début du tournage ou de l'animation principale du film.

2. Les autorités compétentes s'informent de leur décision concernant toute demande de coproduction dans un délai de 30 jours à compter de la date de soumission de l'ensemble des documents énumérés en annexe au présent Accord.

3. Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants, rédigés en langue allemande ou anglaise pour l'Autriche et en langue hébraïque ou anglaise pour l'État d'Israël :

- a) Une preuve que les coproducteurs détiennent tous les droits d'exploitation et les droits connexes au droit d'auteur (droits voisins) nécessaires dans une mesure suffisante pour atteindre les objectifs du contrat de coproduction, en particulier les droits de reproduction, de distribution, de diffusion, de représentation et de mise à disposition de l'œuvre sur demande, qui sont nécessaires aux fins de l'exécution du contrat ;
  - b) Le contrat de coproduction signé, qui est soumis à l'approbation des autorités compétentes.
4. Le contrat de coproduction doit prévoir des dispositions concernant les aspects suivants :
- a) Le titre du film, même s'il est provisoire ;
  - b) Le nom de l'auteur ou de la personne chargée de l'adaptation du sujet s'il est tiré d'une source littéraire ;
  - c) Le nom du réalisateur (une clause de sécurité est admise pour son remplacement, si nécessaire) ;
  - d) Un synopsis du film ;
  - e) Le budget du film ;
  - f) Le plan de financement du film ;
  - g) Le montant des contributions financières des coproducteurs ;
  - h) Les engagements financiers de chaque producteur en ce qui concerne la répartition en pourcentage des dépenses relatives aux frais de développement, d'élaboration, de production et de postproduction jusqu'à la création de la copie zéro ;
  - i) Les dispositions relatives à la participation respective des coproducteurs aux dépenses supplémentaires qui pourraient être engagées. La participation aux dépenses supplémentaires doit, en principe, correspondre à la contribution financière respective. Toutefois, la contribution du coproducteur minoritaire peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un certain montant ;
  - j) L'attribution des droits d'exploitation d'un film en coproduction, y compris les droits de propriété et d'octroi de licences ;
  - k) La rupture du contrat de coproduction ;

- l) Une clause obligeant le coproducteur principal à souscrire des polices d'assurance habituelles dans ce secteur ;
- m) La date approximative du début du tournage ;
- n) La liste des équipements (techniques, artistiques ou autres) et du personnel requis, y compris la nationalité du personnel et les rôles que doivent jouer les acteurs ;
- o) Le calendrier de production ;
- p) L'accord de distribution, s'il a été conclu ;
- q) Les modalités d'inscription de la coproduction aux festivals internationaux ;
- r) D'autres dispositions requises par les autorités compétentes.

5. Les coproducteurs fournissent tout document complémentaire et tout complément d'information que les autorités compétentes jugent nécessaires pour traiter la demande de coproduction ou pour contrôler la coproduction ou l'exécution de l'accord de coproduction.

6. Les dispositions du contrat de coproduction initial peuvent être modifiées par les coproducteurs sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes.

7. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes.